

Cara Monika Katarzyna Bulaj,

benvenuta nella famiglia dell'Odissea Europea ULYSSES! Questa lettera è coinvolgimento nel progetto e per definire i termini della commissione come riportato nell'atto del Comune di Trieste: Determinazione Dirigenziale numero datato....

Introduzione al progetto

ULYSSES European Odyssey (UEO) è un progetto epico che si svolge dal 2022 al 2024 in 18 città di 16 Paesi, producendo risposte artistiche negli spazi pubblici ai temi sociali e culturali individuati nei 18 episodi dell'Ulisse di James Joyce. Allo stesso tempo, in ogni città si terrà un ciclo di 18 simposi pubblici per produrre 309 domande (Ulisse, Episodio 17) per creare una nuova carta delle arti e della società per l'Europa. Il progetto prevede anche 30 residenze d'artista che contribuiranno alla realizzazione di un nuovo libro, Europe-Ulysses (titolo provvisorio), oltre a 18 nuove commissioni di scrittura, una per ogni città.

Questo progetto, della durata di due anni, viaggia in lungo e in largo per l'Europa, celebrando il centenario della pubblicazione dell'Ulisse di James Joyce ed esplorando le idee e le questioni che l'Europa sta negoziando oggi.

Libro Europa-Ulisse

Il libro Europa-Ulysses riunirà 18 scrittori di alto livello (uno per ogni città), incaricati di rispondere (come meglio credono) alla loro specifica città - ispirandosi al suo progetto artistico e all'impegno con lo spazio pubblico - e al tema europeo designato di quella città.

Ogni scrittore scelto conoscerà bene la città partner di ULYSSES European Odyssey, essendoci nato o avendovi vissuto per un certo numero di anni. Il libro cercherà di riflettere nei generi e negli stili di scrittura l'ampiezza e la portata immaginativa che Joyce ha mostrato nell'Ulisse.

Europe-Ulysses sarà pubblicato in edizione cartonata - solo in inglese - nell'autunno del 2024. Il libro non sarà in vendita, ma sarà distribuito gratuitamente dai partner alle principali parti interessate. La pubblicazione nell'archivio digitale del sito web dell'UEO conterrà anche tutti i 18 brani degli scrittori nelle loro lingue originali e in inglese. In questo progetto altamente collaborativo, uno dei principali lasciti del progetto sarà Europa-Ulisse, con i suoi 18 punti di vista creativi distinti provenienti da 18 città.

Come collettivo, gli scrittori incaricati rappresentano una gamma di stili - proprio come l'Ulisse stesso - che variano dalla narrativa poliziesca e dalla graphic novel alla scrittura teatrale, al giornalismo e alla poesia. L'obiettivo è che il libro sia vario e ricco di stili come il capolavoro di Joyce.

Partner committente

Sei incaricata dal Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche - Museo Joyce, di scrivere un testo riferito al secondo episodio con il tema europeo contemporaneo della Storia. Ti viene chiesto di rispondere alla tua città specifica così come la vedi, ispirandoti all'episodio dell'Ulisse, a cui il Comune di Trieste come partner sta rispondendo e al tema europeo particolare della tua città.

Termini della commissione

- Un inizio interessante potrebbe essere quello di riflettere, a tuo avviso, sul rapporto tra Trieste e il suo tema contemporaneo: "La storia". Questo sarebbe un punto di partenza da cui la tua conoscenza potrebbe potenzialmente espandersi nel corso del progetto;



- Considera lo spazio pubblico nella tua commissione. Le tue riflessioni sul rapporto tra la città e il suo impegno con lo spazio pubblico, ma anche in relazione al progetto. L'UEO prevede che ogni evento si svolga in uno spazio pubblico. Joyce era impegnato nella democratizzazione della cultura e ha disseminato l'Ulisse di un'ampia varietà di spazi pubblici, tra cui una biblioteca, un ospedale, un cimitero, un negozio e una strada. Nell'UEO, gli spazi pubblici comprenderanno un fiume, una strada, l'etere digitale, il litorale, una banca, un bar di tapas e le mura storiche della città;
- Per le commissioni di prosa la lunghezza massima è di 4.000 parole. Per la poesia non c'è una lunghezza fissa. Non è sufficiente una poesia breve, ma va bene una poesia lunga o una serie di poesie brevi (magari di collegamento);
- E' parte integrante del tuo incarico, in quanto fotogiornalista, anche la fornitura di un 3 immagini fotografiche realizzate da te a corredo del testo scritto.
- A ogni scrittore verrà chiesto di partecipare a 2 incontri Zoom di 90 minuti con altri scrittori. Questo per incoraggiare una maggiore intersezione di idee per il libro;
- La data di consegna della commissione è il 31/12/2023.
- Sei responsabile della traduzione finale in inglese del tuo pezzo. Non esitate a discuterne con il Comune di Trieste, soprattutto se conoscete una persona che parla correntemente inglese con cui potreste voler lavorare;
- Il ruolo di curatore letterario del libro è affidato a Liam Browne di AOB, che ne scriverà anche la prefazione. L'aspetto visivo del libro sarà curato da Gethan&Myles, partner della città di Marsiglia;
- Ogni partner è incoraggiato a garantire una pubblicazione separata per il proprio scrittore nella propria lingua prima della pubblicazione del libro, pertanto il Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche - Museo Joyce potrebbe contattarvi a questo proposito. Joyce pubblicò episodi separati dell'Ulisse in diversi periodici negli anni precedenti la pubblicazione del libro;
- Ogni scrittore si impegna a fare uno sforzo ragionevole per condurre interviste con la stampa, e/ o come richiesto per scopi promozionali del progetto e del libro, e/o per scopi di social media/archivio.

Condizioni finanziarie

Il pagamento completo e finale ammonta a Euro 3.000,00 (IVA e oneri inclusi). Il pagamento avverrà al ricevimento della fattura inviata al Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche alla consegna del lavoro.

Termini e diritti aggiuntivi: Commissione

- Sei assunta come libera professionista e sei responsabile delle tue tasse;
- A scanso di equivoci, firmando questa lettera accetti che Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche e il progetto UEO, rappresentato dal Lead Partner, Brave New World Products (BNWP):
 - ha i diritti sull'opera e può trasferirli all'editore del libro cartaceo; la decisione sull'editore spetta alla BNWP in qualità di rappresentante del consorzio UEO;
 - può disporre liberamente dell'opera che vi sarà consegnata nell'ambito della commissione in qualsiasi forma (compresa la riproduzione, la mutazione e la pubblicazione online sul sito web dell'UEO), senza dover chiedere il vostro permesso in anticipo e senza dover pagare i diritti per questo;
 - può mettere a disposizione di Europa Creativa estratti del suo lavoro per la pubblicazione, secondo i termini del finanziamento del progetto;
 - può pubblicare la traduzione in inglese (in forma di estratto o integrale), con pieno accreditamento, nel caso in cui ciò sia previsto per scopi promozionali e di stampa del progetto (anche questo è previsto nell'accordo con il traduttore).
- Inoltre si accetta che non saranno dovute royalties per la pubblicazione del progetto UEO nell'ambito della pubblicazione sopra descritta.

- La commissione per UEO è proprietà intellettuale di chi scrive e alcuni diritti come qui definiti sono trasferiti al Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche - Museo Joyce - e al Consorzio UEO, rappresentato da BNWP, specificamente per questo progetto;
- È consentita la pubblicazione in lingua originale in pubblicazioni locali, regionali o nazionali prima della pubblicazione completa del progetto, con il pieno accreditamento dei partner (Consorzio UEO e progetto) e degli autori;
- La pubblicazione autonoma della traduzione in inglese è possibile, con l'accreditamento completo del partner (Consorzio UEO e progetto) e del traduttore e dell'autore in lingua originale durante la durata del progetto e per un periodo di 6 mesi successivi (fino a giugno 2025).

Termini e diritti aggiuntivi: Pubblicazione successiva al progetto

- Tu conservi tutti i diritti morali sulla tua opera e sarai riconosciuto in modo permanente come autore con diritto di veto su futuri utilizzi successivi al progetto;
- Dopo il giugno 2025, se l'editore desidera pubblicare un'edizione in broccura per la vendita commerciale, sarai libera di negoziare le royalties direttamente con l'editore;
- Qualsiasi ulteriore sfruttamento commerciale dell'opera, nella sua lingua originale e nella sua traduzione in inglese, richiede il consenso del Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche - Museo Joyce e del progetto UEO, rappresentato da BNWP, con pieno riconoscimento in ogni futuro accreditamento di tutte le parti.

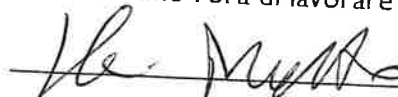
Risoluzione e violazione

- In caso di violazione del presente contratto da parte di una delle parti firmatarie, quest'ultima dovrà risarcire l'altra parte firmataria di una somma limitata all'importo del compenso;
- L'autore si impegna a non divulgare tutto il materiale relativo a questo progetto, ad eccezione di quanto richiesto dall'UEO e/o dal marketing e dalle pubbliche relazioni del Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche - Museo Joyce, ma solo previo accordo e firma di entrambe le parti sopra citate;
- Il presente accordo sarà interpretato secondo le leggi vigenti in Italia.
- Il Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche - Museo Joyce ha il diritto di recedere dal presente accordo prima della pubblicazione con un preavviso di 1 mese. La risoluzione deve avvenire per iscritto.

Per qualsiasi domanda relativa alla commissione, non esitate a contattare Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche - Museo Joyce: dr. Riccardo Cepach.

Se sei d'accordo, firma e data questa lettera.

Non vediamo l'ora di lavorare con voi a questo entusiasmante progetto!

 **Responsabile P.O.
Dott.ssa Gloria Deotto**



[inserire nome del partner e contatto del partner]

[inserire nome dello scrittore]

5/12/2023
Data

5 dicembre 2023
Data

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E
INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: GLORIA DEOTTO
CODICE FISCALE: *****
DATA FIRMA: 17/11/2023 15:56:02

Cara Monika Katarzyna Bulaj,

in ordine all'incarico dd. 5 dicembre 2023 e firmato da entrambi i contraenti si precisa ed aggiunge quanto segue, relativamente al materiale fotografico fornito dall'autrice:

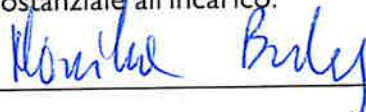
Termini e diritti aggiuntivi: Pubblicazione successiva al progetto

- Tu conservi tutti i diritti morali sulla tua opera e sarai riconosciuto in modo permanente come autore con diritto di veto su futuri utilizzi successivi al progetto;
 - Dopo il giugno 2025, se l'editore desidera pubblicare un'edizione in brossura per la vendita commerciale, sarai libera di negoziare le royalties direttamente con l'editore;
 - Qualsiasi ulteriore sfruttamento commerciale dell'opera, << ad esclusione degli scatti fotografici su cui mantieni la titolarità esclusiva >> nella sua lingua originale e nella sua traduzione in inglese, richiede il consenso del Comune di Trieste Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche - Museo Joyce e del progetto UEO, rappresentato da BNWP, con pieno riconoscimento in ogni futuro accreditamento di tutte le parti.
- <<Tu conservi tutti i diritti sul materiale fotografico che concedi esclusivamente per questa pubblicazione UEO.>>

La presente, firmata da entrambe le parti, è parte integrante e sostanziale all'incarico.


[inserire nome del partner e contatto del partner]

5/12/2023
Data


[inserire nome dello scrittore]

5 dicembre 2023
Data

